

# Drei Sonette von Petrarca

Deutsche Übersetzung von Peter Cornelius.

## Sonett XXXIX (47).

Franz Liszt.  
(Spätere Fassung, veröffentlicht 1883.)

Andante un poco mosso.

Singstimme.  
Bariton oder  
Mezzosopran.

Klavier.

*espressivo*  
*mf*  
*una corda*

*dolce*

Sei ge . seg . net im . mer dar von al . len Ta . gen, du hol . der  
Be . ne . det . to sia il gior . no, e'l mese, e l'an . no, e la sta .

*p dolcissimo sempre*

*Red.* \* *Red.* \*

Len . zes . tag und dei . ne gu . ten Stun . den; ihr schö . nen Flu . ren, da wur . de ich ge .  
gione, e'l tem . po, e'l o . ra, e'l pun . to, el bel pa . e . se e'l lo . co, ov'io fui  
*simile*

*Red.* \*

fun . den von zwei . en Au . gen, und in Bann ge . schla . gen von zwei . en  
giun . to da duo be . gli oc . chi che le . ga . to m'han . no, da duo be .

Au - gen, und in Bann ge - schla - gen. O, sei ge -  
gli oc - chi che le - ga - to m'han - no. E be - ne -

*sempre dolcissimo*

*Ad.* \* *Ad.* \*

seg - net, er - stes sü - ßes Za - gen, mit dem die Lie - be mich an sich ge - bun - den, ihr  
det - to il pri - mo dolce af - fun - no ch'è eb - bi ad es - ser con a - mor con - giun - to, e

*(simile)*

*Ad.* \* *Ad.* \*

Lie - bespfei - le, all ihr tie - fen Wun - den, de - ren Schmer - zen so gern - mein  
l'ar - co e le sa - et - te ond'i fui pun - to, e le pia - ghe, ch'in - fin - al -

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

Herz ge - tra - gen. Seidge.  
cor mi van - no. Be - ne -

*cresc.* *(pp)*

*espressivo* *pp*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

seg - net, ihr hei - Ben Tränen, lau - te Ru - fe, die ihr wolltet sie er - ei - len, mei - ne  
 det - te le vo - . ci tan - te, ch'io chia - mando il no - me di mia Donna, ho sparte. E i so -

*sempre dolcissimo*  
*una corda*

Seuf - zer und du, mein end - los Seh - nen.  
 spi - ri e le la - gri - me e'l de - si - o;

*un poco rit.*  
*smorz. pp*

*Red.* \*

Und seid ge - seg - net auch ihr, — ihr wohl - ge - reim - ten  
 e be - ne - det - te sian — tut - te le car - te

*dolce espressivo*  
*a tempo*  
*dolcissimo*  
*pp*

*Red.* \* *Red.* \*

Zei - len, durch die Ruhm ihr er - wor - ben mein sin - nend —  
 ov' io fa - ma le acquis - to, — e'l — pen - sier —

*Red.* \* *Red.* \*

*crescendo*

Wäh - nen, das sie al - - - - - lein, das sie al -  
 mi - - o ch'è sol di lei, ch'è sol di

*crescendo*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*un poco rallentando*

lein, ja, wer noch sollt' es tei - - - - - len!  
 lei, si ch'al - tra non v'ha par - - - - - te.

*p sempre una corda*

Red. \* Red. \*

Seid ge - seg - - - - - net auch ihr, ihr  
 Be - ne - det - - - - - te sian - - - - - tut -

*p*

Red. \* Red. \* Red. \*

wohl - ge - reim - ten Zei - len, durch die Ruhm ihr er - wor - ben mein  
 te le car - te ov' io fa - - - - - ma le acquis - tò e'l -

*sempre legato*

Red. \* Red. \* Red. \*

*crescendo*

sin - nend Wäh - nen, das sie al - - lein, das  
pen - - sier mi - - o ch'è sol di lei, ch'è

*crescendo* *piu crescendo*

*un poco ritenuto*

sie al - - lein, ja, wer noch sollt' es tei - - len,  
sol di le - - i, si ch'al - tra non v'ha par - te,

*un poco ritenuto*

ja, wer noch sollt' es tei - len!  
si ch'al - tra non v'ha par - te.

*dolce*

*dolce*

Seid ge - seg - - net, seid ge - seg - - net!  
Be - ne - det - - to, be - ne - det - - to.

*un poco rallent.*

*p*